

Eine **Studienleistung** besteht aus

- einem **Referat**: d.h. Vortrag (ca. **15 Min.**) und **Handout** *oder* **Powerpointvortrag**.
- **Prüfungsleistung**: **Hausarbeit** (ca. **15 S.**); **6 LP**, d.h. insges. 180 Arbeitsstunden

1 25.04. Vorbereitungen/Themenvergabe/Einstieg

Édith PIAF: Hymne à l'amour (1950)

ZAZ: J'ai deux amours (2003) [Josephine Baker 1930]

Eros RAMAZZOTTI: Quanto amore sei (1997)

DYANGO (José Gómez Romero): Pel teu amor

https://www.youtube.com/watch?v=paGL1peO_Ew (Piaf)

<https://www.youtube.com/watch?v=pv0YUk9OEOEQ> (ZAZ)

https://www.youtube.com/watch?v=0LLjy_oHvSo (Baker)

<https://www.youtube.com/watch?v=b617FReb9YI> (Ramazzotti)

<https://www.youtube.com/watch?v=calwqDucNh8> (Dyango)

2 02.05. Einstieg in die Interpretation von Chansons

Charles TRENET (1913–2001): Y'a d'la joie (1938), La folle complainte (1945), La Mer (1946), Douce France (1947)

[Pomplamoose 2021, Nicholas Brothers 1957, CARTE DE SÉJOUR 1987, ...]

Lucio DALLA (1943–): L'anno che verrà (1979), Attenti al lupo (1990)

Paco IBÁÑEZ (1943–): En el Olympia (1964)

<https://www.youtube.com/watch?v=kNlFfp2zvOQ> (Trenet: Y'a d'la joie)

<https://lyricstranslate.com/de/ya-dla-joie-there-joy.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=O9eOoKBLTSl> (Trenet: La folle complainte)

<https://lyricstranslate.com/de/la-folle-complainte-crazy-complaint.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=PXQh9jTww0A> (Trenet: La mer)

<https://lyricstranslate.com/de/la-mer-das-meer.html-5>

<https://www.youtube.com/watch?v=ij1vtzIFIMg> (Trenet: Douce France)

<https://lyricstranslate.com/de/douce-france-s%C3%BC%C3%9Fes-frankreich.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=Z8wrvbs9l8Q> (Carte de séjour: Douce France)

<https://www.youtube.com/watch?v=UAGJEym15Us> (Dalla: L'anno che verrà)

<https://lyricstranslate.com/de/lanno-che-verr%C3%A0-das-kommende-jahr.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=kFfhBX7ET-4> (Dalla: Attenti al lupo)

<https://lyricstranslate.com/de/attenti-al-lupo-vorsicht-vor-dem-wolf.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=iJBvBQ4UBug> (Ibáñez: En el Olympia)

3 09.05. Anfänge und Protestbewegung

Boris VIAN (1920–1959): Je bois (1946), Le déserteur (1954)

Édith PIAF (1915–1963): Le Fanion de la Légion (1946), Je ne regrette rien (1960), Ça ira (1953)

<https://www.youtube.com/watch?v=5qXkV1e6yZY> (Vian: Je bois)

<https://lyricstranslate.com/de/je-bois-ich-trinke.html-0>

<https://www.youtube.com/watch?v=gjndTXyk3mw> (Vian: Le déserteur)

<https://lyricstranslate.com/de/le-d%C3%A9serteur-deserter.html-3>

<https://www.youtube.com/watch?v=LMRcNgzyFkA> (Piaf: Le Fanion de la Légion)

<https://lyricstranslate.com/de/le-fanion-de-la-l%C3%A9gion-legions-standard.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=IjvI0WNihyM> (Piaf: Je ne regrette rien)

<https://lyricstranslate.com/de/non-je-ne-regrette-rien-ich-bereue-nichts.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=L9VoRmjxvPs> (Piaf: ça ira, Filmausschnitt, engl. UT)

<https://lyricstranslate.com/de/%C3%A7a-ira-wir-schaffen-das.html>

Referat 1: Protestbewegung in Amerika und Italien („68er“ und Folgen)

(etwa: Woody Guthrie, Joan Baez, „Black is beautiful“ + Giorgio Gaber, De André, De Gregori)

Referat 2: Protestbewegung in Frankreich – damals und heute

(etwa: Françoise Hardy, Jacques Dutronc, Aznavour, Gilbert Bécaud, ..., Louis Chedid: Le Gros blond, La Chanson des Gilets Jaunes (<https://www.youtube.com/watch?v=eEyjzFV3LxI> / <https://www.youtube.com/watch?v=9i3alzuVFXo>), Ramène la France à la Raison (<https://www.youtube.com/watch?v=UhKSi81K6CI>), Danser encore (https://youtu.be/3wGR_njn9vE))

4 16.05. Liedermacher I – Spanien (Anfänge und Entwicklung)

Arturo MILLÁN (1928–1996): Comunicando (1960)

Federico CABO (1946–): Tu loca juventud (1965)

Julio IGLESIAS (1943): La vida sigue igual (1968)

<https://www.youtube.com/watch?v=q5GjpAD1dp8> (Millán)

<https://www.youtube.com/watch?v=WyiySQhxAi4> (Cabo)

https://www.youtube.com/watch?v=ULT_k5lvCIY (Iglesias)

<https://lyricstranslate.com/de/la-vida-sigue-igual-life-remains-same.html-1>

Luis Eduardo AUTE (1943–2020): Rosas en el mar (1968), Aleluya N° 1 (1968), Al Alba (1975), Las cuatro y diez (1973)

<https://www.youtube.com/watch?v=7b3CCSavVaM> (Rosas en el mar)

<https://lyricstranslate.com/de/rosas-en-el-mar-roses-sea.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=S3fbgOcjLPI> (Aleluya)

<https://lyricstranslate.com/de/aleluya-n%C2%BA-1-hallelujah-n%C2%BA-1.html>

https://www.youtube.com/watch?v=ozem_v65n9k (Al Alba)

<https://lyricstranslate.com/de/al-alba-bei-der-morgen%C3%B6te.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=4w7mrt0Wjqo> (Las cuatro y diez)

<https://lyricstranslate.com/de/las-cuatro-y-diez-zehn-nach-vier.html>

Joan Manuel SERRAT (1943–): Para la libertad (1975), Mediterráneo (1974), Esos locos bajitos (1981)

<https://www.youtube.com/watch?v=grdTe5lZqkY> (Para la libertad)

<https://lyricstranslate.com/de/para-la-libertad-fur-die-freiheit-2.html-0>

<https://www.youtube.com/watch?v=xh9EFTp3gNs> (Mediterráneo)

<https://lyricstranslate.com/de/mediterraneo-mediterranean.html-0>

<https://www.youtube.com/watch?v=ki6GEctLao> (Esos locos bajitos)

<https://lyricstranslate.com/de/esos-locos-bajitos-those-crazy-shorties.html>

Paco IBÁÑEZ (1934–): Andaluces de Jaén (1970), Palabras para Julia (1969), A galopar (1970)

<https://www.youtube.com/watch?v=QxeFEBSAOUs> (Andaluces de Jaén)

<https://lyricstranslate.com/de/andaluces-de-ja%C3%A9n-andalusier-von-ja%C3%A9n.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=C7Zsb0Y8Tpg> (Palabras para Julia)

<https://lyricstranslate.com/de/palabras-para-julia-wo-er-julia.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=pTg8yAbVE7E> (A galopar)

<https://lyricstranslate.com/de/galopar-au-grand-galop.html> (frz)

Referat 3: Festival Internacional de la Canción de Benidorm

(etwa: Dúo Dinámico, Raphael, Bruno Lomas, Joe y Luis, Michel, Los Gritos y Julio Iglesias)

5 23.05. Anfänge in Italien

Domenico MODUGNO (1928–1994): Nel blu dipinto di blu (1958), Piove (Ciao, ciao bambina) (1959)

Betty CURTIS (1936–2006): Al di là (1961) [auch in der Version von Emilio Pericoli]

Gigliola CINQUETTI (1947–): Non ho l'età (1964)

Bobby SOLO (1945–): Se piangi, se ridi (1965)

Eros RAMAZZOTTI: Adesso tu (1986)

<https://www.youtube.com/watch?v=qivzSaALee8> (Nel blu, Video mit Übersetzung)

<https://www.youtube.com/watch?v=n0enVNAU5sY> (Piove)

<https://lyricstranslate.com/de/piove-es-regnet.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=AYkPNLnCK3o> (Curtis: La di là)

<https://lyricstranslate.com/de/al-di-la-l%C3%A0-beyond.html-0>

https://www.youtube.com/watch?v=sPi1XHBtu_M (Al di là, Pericoli, mit Übersetzung)

<https://www.youtube.com/watch?v=Mo7911loNXE> (Cinquetti, ital. Lyrics)

<https://lyricstranslate.com/de/non-ho-let%C3%A0-ich-bin-zu-jung.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=Wnyfa-7Tic4> (Solo)

<https://lyricstranslate.com/de/se-piangi-se-ridi-wenn-du-weinst-wenn-du-lachst.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=JSxm7QIGjbg> (Adesso tu, ital. Lyrics)

<https://lyricstranslate.com/de/adesso-tu-jetzt-du.html>

Referat 4: Festival di Napoli, Festival di Sanremo, Eurovision Song Contest

6 30.05. Liedermacher II – Brel, Brassens und Ferré

(Das moderne Chanson im Zeichen des Zusammenspiels von Text und Musik)

Jacques BREL (1929–1978): Ne me quitte pas (1959), Le plat pays (1962 +Flämisch), Le Tango funèbre (1964)

Serge REGGIANI (1922–2004): Vertonung von Boris Vians Le Déserteur (hier 1968)

Jean FERRAT (1930–2010): La Montagne (1964), La femme est l'avenir de l'homme (1975), Ma France (1969))

https://www.youtube.com/watch?v=q_bq5mStroM (Ne me quitte pas, engl. Übersetzung)

<https://www.youtube.com/watch?v=rzeZcdW4Pbo> (Le plat pays)

<https://musikguru.de/jacques-brel/songtext-le-plat-pays-549213.html>

https://www.youtube.com/watch?v=Bu_XS6T2TMM (Mijn vlakke land)

<https://www.youtube.com/watch?v=IPZQCqY9KdM> (Tango funèbre)

<https://songtexte-ubersetzung.com/jacques-brel-le-tango-funebre/>

<https://www.youtube.com/watch?v=TmJuEJvdqbk> (Reggiani)

<https://lyricstranslate.com/de/le-d%C3%A9serteur-der-deserteur.html-0>

<https://www.youtube.com/watch?v=CdB7gZFNtGw> (La Montagne)

<https://lyricstranslate.com/de/la-montagne-die-bergwelt.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=4RIJxnqFJLc> (La femme ...)

<https://lyricstranslate.com/de/la-femme-est-lavenir-de-lhomme-die-frau-ist-die-zukunft-des-mannes.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=0Cz0Cnh3xDg> (Ma France)

<https://lyricstranslate.com/de/ma-france-my-france.html-0>

Referat 5: Brel, Brassens und Ferré

(etwa von 2014: Post-War French Popular Music: cultural identity and the Brel-Brassens-Ferré Myth)

7 13.06. Das Chanson (als Unterrichtseinheit)

[Vorschläge...]

- Dylan und seine Rezeption in Italien
- Existentialismus und französisches Chanson
- Paco Ibáñez und Umgang mit Literatur

Referat 6: Unterrichtseinheit(en)

8 20.06. Spanischsprachige Chansons

Antonio VEGA (1957–2009): La chica de ayer (1980), Lucha de gigantes (1987), El sitio de mi recreo (1992)

<https://www.youtube.com/watch?v=J28mIOGOshM> (La chica)

<https://lyricstranslate.com/de/la-chica-de-ayer-yesterdays-girl.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=c5S6DFiQyWo> (Lucha)

<https://lyricstranslate.com/de/lucha-de-gigantes-battle-giants.html-0>

<https://www.youtube.com/watch?v=KgifPcjWkyg> (El sitio)

<https://lyricstranslate.com/de/el-sitio-de-mi-recreo-my-recreation-place.html>

Joaquín SABINA (1949–): 19 días y 500 noches (1999), Y sin embargo (1996), Nos sobran los motivos (1999),

Contigo (1985), Y nos dieron las diez (1992)

<https://www.youtube.com/watch?v=cmmJ1uiRiUM> (19 días...)

<https://lyricstranslate.com/de/19-dias-y-500-noches-19-tage-und-500-n%C3%A4chte.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=VhdOwDe-Pgg> (Y sin embargo)

<https://lyricstranslate.com/de/y-sin-embargo-nevertheless.html>

https://www.youtube.com/watch?v=aP_VVETbM8U (Nos sobran los motivos)

<https://lyricstranslate.com/de/nos-sobran-los-motivos-we-have-plenty-reasons.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=GXAkzb4XT14> (Contigo)

<https://lyricstranslate.com/de/contigo-you.html-30>

<https://www.youtube.com/watch?v=J3QtzDWBwOo> (Y nos dieron las diez)

<https://lyricstranslate.com/de/y-nos-dieron-las-diez-und-es-wurde-zehn-uhr.html>

León GIECO (1951–): Sólo Le Pido A Dios (1978)

Juan LUIS GUERRA (1957–): Ojalá Que Llueva Café (1996)

ROSANA (1963–): El Talismán (1996)

Pablo ALBORÁN (1989–): Solamente tú (2010)

<https://www.youtube.com/watch?v=Ek4qqkI9950> (Gieco)

<https://lyricstranslate.com/de/s%C3%B3lo-le-pido-dios-ich-bitte-gott-nur-um-eins.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=suQC8d-YkeU> (Luis Guerra)

<https://lyricstranslate.com/de/ojal%C3%A1-que-llueva-caf%C3%A9-hoffentlich-regnet-es-kaffee.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=tGdWUdbrcw> (Rosana)

<https://lyricstranslate.com/de/El-Talisman-El-Talisman.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=F0rwOsAteXM> (Alborán)

<https://lyricstranslate.com/de/solamente-tu-only-you.html>

Referat 7: Cantautores españoles de los 80 y 90

(etwa: Antonio Vega, Luz Casal, Miguel Ríos, Antonio Flores, Javier Krahe, Loquillo + Joaquín Sabina, Alejandro Sanz, Albert Pla, Enrique Bunbury, Ismael Serrano, Manolo García, Pedro Guerra, Rosana, Kiko Veneno)

9 27.06. Liedermacher III – Fabrizio de André

De ANDRÉ (1940–1999): Il testamento di Tito (1970), Al ballo mascherato (1973), Canzone del maggio (1973), La bomba in testa (1973), Sogno numero due (1973), Il bombarolo (1973), Nella mia ora di libertà (1973)

<https://www.youtube.com/watch?v=jvL5pCtPr8w> (Il testamento di Tito)
<https://lyricstranslate.com/de/il-testamento-di-tito-das-testament-des-tito.html-0>
<https://www.youtube.com/watch?v=7eFFidxbS9s> (Al ballo mascherato)
<https://lyricstranslate.com/de/al-ballo-mascherato-masked-ball.html>
<https://www.youtube.com/watch?v=K3Dgofep1eI> (Canzone del maggio)
<https://lyricstranslate.com/de/canzone-del-maggio-mai-lied.html>
<https://www.youtube.com/watch?v=IU50rJPgyUk> (La bomba in testa)
<https://lyricstranslate.com/de/la-bomba-testa-bomb-head.html>
<https://www.youtube.com/watch?v=R1cTk1KFKJc> (Sogno numero due)
<https://lyricstranslate.com/de/sogno-numero-due-dream-number-two.html>
<https://www.youtube.com/watch?v=JgdYTM1zujQ> (Il bombarolo)
<https://lyricstranslate.com/de/il-bombarolo-der-bombenleger.html>
https://www.youtube.com/watch?v=_VJnAQ2xYU0 (Nella mia ora di libertà)
<https://lyricstranslate.com/de/nella-mia-ora-di-libert%C3%A0-my-out-cell-time.html>

De ANDRÉ: Ottocento (1990): La Domenica delle Salme (1990), Crêzuza de mă (1984)

<https://www.youtube.com/watch?v=22oe3ynMcCg> (Ottocento)
<https://lyricstranslate.com/de/ottocento-eighteen-hundredsfn-fn.html>
<https://www.youtube.com/watch?v=fbyrva6quTg> (La Domenica delle Salme)
<https://lyricstranslate.com/de/la-domenica-delle-salme-leichensonntag-wortspielpalmsontag.html>
<https://www.youtube.com/watch?v=ThukK5-WZN8> (Crêzuza de mă)
<https://lyricstranslate.com/de/cr%C3%A0uza-de-m%C3%A4-path-sea.html>

Referat 8: Fabrizio de André – Leben und Werk

(von den Alben, v.a. auch: La buona novella [1970], Non al denaro, non all'amore né al cielo [1971], Storia di un impiegato [1973])

10 04.07. Paris und Frankreich

- Die Paristhematik im modernen Chanson:

Yves Montand (1921–1991): La Ballade de Paris (1989) / Jacques Dutronc (1943–): Il est cinq heures, Paris s'éveille (1968) / Jean Ferrat (1930–2010): Paris an 2000 (1972)

<https://www.youtube.com/watch?v=2BE0EflOam0> (Montand)
https://www.youtube.com/watch?v=7whXkifG_ms (Dutronc)
<https://www.youtube.com/watch?v=fmUbZqSE9XY> (Ferrat)

- Die Pariser Vorstädte im Chanson:

Grand corps malade (Fabien Marsaud): Saint-Denis / NTM: Seine-Saint-Denis-Style

<https://www.youtube.com/watch?v=ap8zzR69tJg> (Grand corps malade)
<https://www.youtube.com/watch?v=Wn1Ny-RNAG8> (NTM)

- Chanson und Frankophonie: Die kanadischen Sänger

Félix Leclerc: La Loi 101 / Gilles Vigneault: Les Gens de mon Pays / Michel Rivard: Le cœur de ma vie

<https://vigile.quebec/articles/la-loi-101> (Leclerc)
<https://www.youtube.com/watch?v=2DrO1pSpb8> (Vigneault)
<https://www.youtube.com/watch?v=OR7fzHFy1co> (Rivard, frz. Lyrics)

- Französisches Chanson und Rai-Musik

Cheb KHALED: Aïcha (1996), Le Jour viendra (1997), Ne m'en voulez pas... (1991), C'est la nuit (1999) / Rachid TAHA: Voilà, voilà (2001)

<https://www.youtube.com/watch?v=Exgf12tBzus> (Aïcha, frz.+engl. UT)
<https://www.youtube.com/watch?v=ZhS8RzOfx7c> (Le jour viendra)
https://www.youtube.com/watch?v=Any_aw9Zl4I (Ne m'en voulez pas)
<https://www.youtube.com/watch?v=nVzXGrmzxuY> (C'est la nuit)
<https://www.youtube.com/watch?v=Rq6lk5v15nc> (Voilà, voilà)

Referat 9: Der Mythos von Paris

(etwa als Ausgang: Karlheinz Stierles Monographie von 1993 [*Der Mythos von Paris*])

11 11.07. Moderne/Gegenwart

- Caparezza: Museica (2014)

<https://www.youtube.com/watch?v=eInTIzWOygw>

- Delaossa: Un perro andaluz (2019)

<https://www.youtube.com/watch?v=UBOD9X1tWJI>

- ZAZ: Isa (2021)

<https://www.youtube.com/watch?v=8KHGCfhka9Y&list=PLGpfjoJVRqU6tYYGqUJBDXWavrdTGN1cx>

interessant v.a. für RomanistInnen: → ATeM Archiv für Textmusikforschung (<https://webapp.uibk.ac.at/ojs2/index.php/ATeM/index>)